

RUTGERS

Mason Gross School
of the Arts

COLLEGIUM MUSICUM

Andrew Kirkman, director

Timothy J. Smith, assistant conductor

presents

“Music of Renaissance Florence”

*This event is sponsored in part by the
Martin and Ruth Picker Early Music Performance Fund*

Monday, November 19, 2007

8:00 pm

Kirkpatrick Chapel

College Avenue Campus

PROGRAM

<i>Philomena previa</i>	Jean Richafort (c. 1480- after 1547)
<i>Missa Philomena previa</i> 1552) Kyrie Gloria	Philippe Verdelot (c. 1480-85 - before
<i>Beata viscera</i>	Philippe Verdelot
<i>Missa Philomena previa</i> Credo	Philippe Verdelot
<i>Michael archangele</i>	Jacques Arcadelt (c. 1507 - c. 1568)
- Intermission -	
<i>Florentia, tempus est penitentiae</i>	Costanzo Festa (c. 1485-90 - 1545)
<i>Missa Philomena previa</i> Sanctus	Philippe Verdelot
<i>Pater noster</i>	Philippe Verdelot
<i>Missa Philomena previa</i> Agnus Dei Agnus Dei II (plainsong)	
<i>Filiae Jerusalem</i>	Jacques Arcadelt
<i>In te, Domine, speravi</i>	Philippe Verdelot

RUTGERS COLLEGIUM MUSICUM

Soprano

Jessica Chisholm
Carey Hackett
Nicole Wells
Diana Whitener

Alto

Joseph Hill
Ginny Keil
Gloria Kierniesky
Elizabeth Verderosa

Tenor

Patrick Hosfield
Paul McLean
David Marsh
Kevin O'Malia
Timothy J. Smith

Bass

Bill Buela
Brad Croushorn
Charles Keeton
David Keil

Rutgers Collegium Musicum, the early music ensemble of Mason Gross School of the Arts, Rutgers University, is dedicated to the exploration of unjustly neglected repertory from the 'Golden Age' of polyphony. The ensemble, which currently comprises seventeen voices, was founded in its current form by its director, Professor Andrew Kirkman, a specialist in fifteenth-century music and director of the award winning Binchois Consort, with which he records on Hyperion Records. Membership of Collegium includes students, alumni and faculty members, as well as members of the local community. It presents varied and interesting concert programs of early choral and instrumental music, some of them in collaboration with the instrumental music faculty and students of the Mason Gross School, at venues in New Brunswick and in the tri-state area. Collegium is also available for sponsorships, concerts and private events. For more information on Collegium Musicum and Professor Andrew Kirkman, please access the following sites:

www.masongross.rutgers.edu/index_flash.html
<http://music.rutgers.edu/info/fac-bio/kirkman/>

To request information on being a sponsor, scheduling a concert, or for a CD sampler, please contact gloriakiern@comcast.net

TEXTS AND TRANSLATIONS

Philomena praevia

(Goliardic verse by John Pecham, archbishop of Canterbury, d. 1292)

Philomena praevia temporis ameni
Que recessum nuntias imbris atque ceni
Dum demulces animos tuo cantuleni
Avis predulcissima ad me, queso, veni.

Veni dulcis amica,
Noctis solatia prestans,
Inter et enim aves, nulla tibi similis.

Nightingale harbinger of the pleasant season,
Who announce the retreat of rain and mud
While charming our spirits with your melodious song.
O sweetest bird, please come to me.

Come, my sweetest friend,
Offering the comforts of the night,
For among all birds none is like you.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.
Glory to God in the highest.
And on earth peace to men of good will.
We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You.
We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord Jesus Christ, only son of the father.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You who take away the sins of the world, have mercy on us.
You who take away the sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.
For you alone are holy.
You alone are Lord.
You alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen

Beata viscera (Communion for the BVM)

Beata viscera Marie Virginis que portaverunt Eterni Patris Filium.

Blessed womb of the Virgin Mary that bore the Son of the Eternal Father.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, not factum, consubstantialem Patri.
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine.
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato.
Passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos.
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem.
Qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur.
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam ventura saeculi. Amen.

I believe in one God, The Father Almighty,
Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God.
Born of the Father before all ages.
God of God, Light of Light, true God of true God.
Begotten, not made, of one substance with the Father.
By whom all things were made.
Who for us men and for our salvation came down from heaven.
And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary.
And was made man.
He was also crucified for us under Pontius Pilate,
died and was buried.
And on the third day he rose again according to the Scriptures.
He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father.
And he will come again in glory to judge the living and the dead.
And His kingdom will have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
Who together with the Father and the Son is adored and glorified,
and who spoke through the prophets.
And one holy, Catholic and Apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of sins
and I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Michael archangele, paradisi praeposite, veni in adiutorium populo Dei.
Tu qui contra draconem bellum fecisti, et victoriam obtinuisti, veni in adiutorium populo Dei.

Archangel Michael, overseer of paradise, come to the aid of the people of God.
Thou who waged war against the dragon and won the victory, come to the aid of the people of God.

Florentia, tempus est penitentiae. Non vides caeca, non audis surda, quod ingrata iudicaris, quod insana videris. Revertere ad dominum Deum tuum tamquam clementissimum, dicens: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum, et ad sanctissimos pedes plora peccata tua, clamans, Clemens, peccavi, miserere mei, revertere igitur et noli amplius peccare.

Florence, it is time for repentance. You are blind and see not, deaf and hear not, that you are judged ungrateful and appear insane. Turn back to the lord your God who is most clement, saying: Behold the handmaid of the Lord, treat me according to your word, and at his holiest feet bewail your sins, exclaiming [clamans] Clement [Clemens], I have sinned, have mercy on me. Turn back and sin no more.

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Pater noster, qui es in coelis
sanctificetur nomen tuum;
ad veniat regnum tuum;
fiat voluntas tua,
sicut in coelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.
Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Your name;
Your kingdom come,
Your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
and forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, who take away the sins of the world, grant us peace.

Filiae Jerusalem (Respond for the birth of a martyr)

Filiae Jerusalem, venite et videte martyres cum coronis quibus coronati eos Dominus in die solemnitatis et laetitiae. Alleluia.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum. Benedixit filiis tuis in te in die solemnitatis et laetitiae. Alleluia.

Daughters of Jerusalem, come and see the martyrs with the crowns with which the Lord crowned them on the day of their solemnity and happiness. Alleluia.

For he has strengthened the bars of thy gates. He blessed your sons on the day of solemnity and happiness. Alleluia.

In te domine speravi (Psalm 30)

In te domine speravi non confundar in eternum; in justicia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam. Accelera ut eruas me. Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, ut salvum me facias. Quoniam fortitudo mea et propter nomen tuum deduces me et enutries me.

Educes me de laqueo quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus.

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Redemisti me, Domine Deus veritatis.

Tenor:

Divitias et paupertates (from respond *Verbum iniquum* for first Sunday in August)

In thee, O Lord, have I put my trust; let me forever not be confounded; deliver me in thy righteousness. Turn thine ear to me. Make haste to save me. Be unto me a protector in God, and in the house of refuge, that thou mayst make me saved. For, my strength, and according to thy word, thou wilt lead me and nurture me.

Pull me out of the snare that they have laid privily for me; for thou art my protector. Into thy hands, O Lord, I commend my spirit. Thou hast redeemed me, Lord God of truth.

Tenor:

Riches and poverty

Translations by David Marsh